



***Diensthandbuch des
Pflegeheimes Leifers***

***Guida ai servizi
del Centro di degenza di Laives***



INHALT

1. *Ein Mehrzweckdienst, sein Dienstführer.*
 - Zur Namensfindung
2. *Domus Meridiana – Der stationäre Pflegeheimdienst*
 - Die Einrichtung
 - Die Zweckbestimmung
 - Die Aufnahme
 - Die angebotene Dienste
 - Die Leistungen
 - Die Grundorganisation
 - Das Personal
 - Der Tagesatz
 - Die Verwaltungsdienste
 - Die Kurzzeitpflege
3. *Dies-is – Der halb-stationäre Tagespflegeheimdienst*
 - Die Zweckbestimmung
 - Die angebotene Dienste
 - Die Öffnungszeiten
 - Die Kosten
4. Die Unterstützung des ambulanten Hauspflagedienstes
 - *Meridies*, la mensa per anziani
 - *Itinera*, i pasti a domicilio
5. Das Leitbild
 - Der Sinn und Zweck unserer Arbeit
 - Unsere Werte
6. Unser Pflegemodell
7. Das Organigramm
 - Die Bezirksgemeinschaft
 - Eine klare und einfache Organisation
8. Die Arbeit für die Gemeinschaft
 - Die Integration mit dem Territorium
 - Die Förderung und Unterstützung der freiwilligen Helfer

Anhang

- Die Charta des ehrenamtlichen Helfers

Alle in dieser Dienstleistungscharta verwendeten personenbezogenen Begriffe wie Bewohner, Betreuer, Direktor... umfassen Frauen und Männer in gleicher Weise.

INDICE

1. *Un centro polifunzionale, la sua guida ai servizi.*
 - Il perché di un nome
2. *Domus Meridiana – Il centro residenziale di degenza*
 - La struttura
 - La finalità istituzionale
 - L'ammissione
 - La gamma dei servizi offerti
 - Le prestazioni
 - L'organizzazione di base
 - Il personale
 - La retta giornaliera
 - I servizi amministrativi
 - Le accoglienza temporanee
3. *Dies-is – Il centro semiresidenziale di assistenza diurna*
 - La finalità istituzionale
 - I servizi offerti
 - Gli orari di apertura
 - I costi del servizio
4. I servizi di supporto all'assistenza domiciliare
 - *Meridies*, la mensa per anziani
 - *Itinera*, i pasti a domicilio
5. Le nostre linee guida
 - I nostri scopi, la nostra meta
 - I nostri valori
6. Il nostro modello assistenziale
7. L'organigramma
 - La cornice di riferimento della Comunità comprensoriale
 - Un'organizzazione semplice e lineare
8. Il lavoro di comunità
 - L'integrazione col territorio
 - Il sostegno e la promozione del volontariato

Allegato

- La carta dei volontari

Tutti i termini relativi a persone contenuti in questa carta dei servizi come ad esempio ospite, operatore, direttore... si riferiscono a donne e uomini allo stesso modo.

Ein Handbuch eines vielseitigen Dienstes

Die *Domus Meridiana* ist im Jahre 2005 entstanden, weil die Gemeinde Leifers die Bezirksgemeinschaft Überetsch Unterland mit der Führung eines, auf ihrem Gemeindegebiet gelegenen Pflegeheims beauftragt hat, um der pflegebedürftigen Bevölkerung des Einzugsgebietes Leifers-Branzoll-Pfatten einen neuen stationären Dienst anzubieten.

Mit der Zeit ist der neue öffentliche Dienst ein Mehrzweckdienst geworden.

Zum stationären Pflegeheim *Domus Meridiana* kamen der halb-stationären Tagespflegedienst (*Dies-is*) hinzu, so wie auch zwei Dienste, welche die Hauspflege unterstützen: die Mensa für Senioren (*Meridies*) und die Zubereitung der Essen auf Rädern (*Itinera*).

Domus Meridiana ist also ein Gebäude, welches **in Eigentum** der Gemeinde Leifers ist; mit der Führung der Dienste hingegen ist die Bezirksgemeinschaft Überetsch Unterland betraut.

Was aber ist die Bezirksgemeinschaft?

Die Bezirksgemeinschaft ist die Gemeinschaft der 18 Gemeinden des Südtiroler Unterlandes und Überetsches, welche zahlreiche Interessen der selben Gemeinden vertritt und deren soziale, kulturelle und wirtschaftliche Entwicklung pflegt, indem sie die Aufgaben wahrnimmt, welche von den einzelnen Gemeinden und von der autonomen Provinz Bozen übertragen wurden.

Der Zweck der Bezirksgemeinschaft ist in ihrem Statut beschrieben, während die internen Führungsreglements und das Leitbild die genauen Zwecke der *Domus Meridiana* und des *Dies-is* festlegen; das heißt, warum die zwei Dienste existieren, welche Art von Tätigkeit sie ausüben, in welchem räumlichen Bereich sie tätig sind.

Un centro polifunzionale, la sua guida ai servizi.

Domus Meridiana nasce nell'anno 2005 per volontà del Comune di Laives ed in seguito alla decisione di affidare alla Comunità comprensoriale Oltradige-Bassa Atesina la gestione di un Centro di degenza con l'obiettivo di garantire un nuovo servizio residenziale alla popolazione di Laives-Bronzolo-Vadena.

Con il tempo il nuovo servizio pubblico si è evoluto, assumendo i tratti di un centro polifunzionale.

Al centro residenziale di degenza *Domus Meridiana* si affiancano oggi un centro semi-residenziale di assistenza diurna (*Dies-is*) e due servizi di supporto all'assistenza domiciliare: la mensa per anziani (*Meridies*), la preparazione dei pasti a domicilio (*Itinera*).

L'edificio di *Domus Meridiana* è di proprietà del Comune di Laives; la gestione dei servizi, come detto, fa capo alla Comunità Comprensoriale Oltradige-Bassa Atesina.

Ma che cosa è la Comunità comprensoriale?

La Comunità è un ente di diritto pubblico che rappresenta 18 Comuni della Bassa Atesina e dell'Oltradige. In particolare, gestisce e coordina, su delega degli stessi Comuni e della Provincia autonoma di Bolzano, numerosi servizi sociali, promuovendo lo sviluppo sociale, culturale ed economico del territorio.

Lo scopo della Comunità è descritto nel suo Statuto, mentre le linee guida ed i Regolamenti interni descrivono l'identità di *Domus Meridiana* e *Dies-is*: perché esistono i due servizi, che tipo di attività svolgono, in che ambito territoriale operano.

Diese Dokumente sind im wahrsten Sinne des Wortes, die Grundsteine der Einrichtung und stellen die Basis unseres Dienstführers dar.

Tali documenti sono le vere e proprie basi giuridiche dei servizi offerti e costituiscono la base della nostra Guida.

Zur Namensfindung.

Die Auswahl der lateinischen Sprache für die Benennung aller unseren Dienste basiert auf einer einfachen Überlegung: keine andere Sprache verfügt über so eine Vielseitigkeit; keine andere Sprache verfügt über so einen universellen Wert, um damit über die einzelne sprachlich-kulturellen Zugehörigkeiten gehen zu können.

Die Bezeichnung „*Domus Meridiana*“ setzt sich aus zwei lateinischen Begriffen zusammen: *meridiana* und *domus*, wobei *domus* „Heim“ und *meridiana* „wenn die Sonne am höchsten steht“ bedeutet. Ein Heim in der Sonne, also, „etwas in der Mittagszeit“, (*domus meridiana* = Haus, wo die Sonne am höchsten steht).

Inspiziert wurde der Name von der Sonnenuhr, welche den Innenhof des Pflegeheims schmückt und in der italienischen Umgangssprache auch als „meridiana“ bezeichnet wird.

Die Sonnenuhr ist, wie bekannt, ein altes Instrument, das mit Hilfe des Sonnenstandes die Zeitmessung erlaubt. Die symbolische Bedeutung des Namens *Domus Meridiana* scheint uns somit klar: die Sonne geht in einem unendlichen Lebenszyklus auf, strahlt und geht wieder unter. Genau so wie die Zeit, die ebenso ewig fließt.

Die-is, hingegen, ist der Name des Tagespflegheimes und beruht auf der Kombination von 2 Worten: *dies*, auf lateinisch der „Tag“; *diesis*, der Ausdruck, der die Abänderung einer Musiknote um einen höheren Halbton bezeichnet. Der Tag im Tagespflegeheim, ein Tag eines höheren Tons, mit höherem Wohlbefinden. Wir geben dem Tag eine Note, so lautet das Leitmotiv des *Dies-is*.

Meridies, auf lateinisch „Mittag“, ist der Code-Name des Mensadienstes für Senioren; *itineria*, hingegen, jener der Zubereitung der Essen auf Räder. Mahlzeiten, die eben mit Hilfe des Personals des Hauspflegedienstes zugestellt und

Il perché di un nome.

La scelta della lingua latina per la denominazione di tutti i nostri servizi poggia su una semplice considerazione: nessun'altra lingua offre tale versatilità; nessun'altra lingua gode della valenza universale necessaria ad unificare le singole appartenenze linguistico-culturali.

Per quanto riguarda *Domus Meridiana*, le parole derivano dall'aggettivo in lingua latina *meridiana*, riferendosi l'aggettivo al sostantivo femminile *domus*. Il significato di *domus* é “casa”, mentre *meridiana* significa “propria del mezzogiorno, che sta a mezzogiorno”. La casa assoluta, quindi, “che sta a mezzogiorno”, con il sole ben alto nel cielo (*domus meridiana*=casa che sta a mezzogiorno).

La scelta del termine é ispirata dalla presenza di un orologio solare da giardino che fa bella mostra di sé all'esterno della struttura. Nel linguaggio comune l'orologio solare prende il nome di meridiana.

La meridiana é, come noto, un antico strumento di misurazione del tempo basato sul rilevamento della posizione del sole. La valenza simbolica del nome *Domus Meridiana* é evidente: il sole sorge, splende, tramonta, risorge in un eterno circolo della vita, così come il tempo stesso, che allo stesso modo corre all'infinito.

Die-is, invece, è il nome del Centro di assistenza diurna e si basa sulla combinazione di due parole: *dies*, che in lingua latina significa “giorno”; *diesis*, il termine che indica l'alterazione di una nota musicale con l'aggiunta di un mezzo tono. Una giornata, quella al centro diurno, dal tono più alto, di maggiore serenità. Diamo tono alla giornata, così suona il leit-motiv di *Dies-is*.

Meridies, “il mezzogiorno” latino, è il nome “in codice” del servizio di mensa per anziani; *itineria*, invece, quello per la preparazione dei pasti a domicilio. Pasti trasportati e serviti, appunto, con il personale e le auto

serviert werden, (*itinerata* = Wege)

dell'assistenza domiciliare (*itinerata* = percorsi)

Domus Meridiana **Der stationäre Pflegedienst**

Domus Meridiana **Il centro residenziale di degenza**

Die Einrichtung

Das Pflegeheim stellt 32 Einzel- und 16 Doppelzimmer zur Verfügung. Alle Zimmer sind mit Bad und Telefon ausgestattet. Die Mahlzeiten werden in drei Speisesälen eingenommen, ein großer Saal im Erdgeschoss, zwei kleinere auf den Etagen. Die Einrichtung ist mit einer Bar, Turnhalle, Friseur, Freizeitraum, Getränkeautomaten mit kalten und warmen Getränken, und einem grossen Innenhof ausgestattet. Eine Kapelle mit Altar ist dem religiösen Leben gewidmet.

La struttura

Il Centro di degenza dispone di 32 stanze singole e 16 stanze doppie. Tutte le stanze sono fornite di bagno e telefono. I pasti vengono consumati in 3 sale da pranzo, una grande al piano terra, due più piccole site ai piani. La struttura è dotata di bar, palestra, salone per acconciature e barbieri, sala per l'animazione, distributori automatici di bevande calde e fredde, ampio cortile esterno. Una cappella con altare è consacrata al culto religioso.

Die Zweckbestimmung

Das Pflegeheim ist der sozio-sanitäre stationäre Dienst, welcher für die definitive und vorübergehende Aufnahme bestimmt ist von mittelgradig beziehungsweise schwer pflegebedürftige Personen über 60 Jahre oder Erwachsene mit Problemen, welche mit dem Zustand des pflegebedürftigen alten Menschen vergleichbar sind, die gleichzeitig:

- a) ständige Hilfe für die Abwicklung des täglichen Lebens benötigen
- b) nicht dauernde fachärztliche Versorgung benötigen und nicht an einer akuten Krankheit leiden
- c) dauernde krankenpflegerische Betreuung benötigen
- d) Rehabilitationsmaßnahmen oder wenigstens aktivierender Pflege bedürfen, die darauf ausgerichtet sind, die noch vorhandenen Fähigkeiten zu erhalten
- e) an ihrem Wohnort keinen angemessenen Schutz durch die territorialen Dienste erfahren können.

La finalità istituzionale.

Domus Meridiana accoglie in ammissione definitiva o temporanea persone clinicamente stabilizzate, ultra sessantenni o adulti inabili con problematiche equiparabili alla condizione di persona anziana non autosufficiente, in condizione di non autosufficienza media e grave che siano contemporaneamente:

- a) bisognose di aiuto continuo per la gestione della vita quotidiana
- b) non bisognosi di assistenza medica specialistica continua e non in fase acuta di malattia
- c) bisognosi di assistenza infermieristica continua
- d) bisognosi di terapie riabilitative o quanto meno di attività rivolte alla conservazione delle capacità residue
- e) non assistibili adeguatamente al proprio domicilio attraverso interventi socio-assistenziali territoriali.

Die Aufnahme

Das Pflegeheim hat eine maximale Aufnahmekapazität von 64 Plätzen. Das Gesuch für die definitive oder vorübergehende Aufnahme ist beim Pflegeheim einzureichen.

L'ammissione

Il Centro di degenza ha una capacità ricettiva massima di 64 posti. La domanda di ammissione definitiva o temporanea va presentata al Centro di degenza o alle sedi distrettuali competenti.

Im Rahmen der verfügbaren Plätze haben in der Reihenfolge jene Gesuchsteller Vorrang, die:

- in der Gemeinde Leifers
- in den Gemeinden Branzoll und Pfatten
- im zuständigen Gebiet der Bezirksgemeinschaft Überetsch Unterland
- in der Provinz Bozen
- in der Region
- außerhalb der Region,

ansässig sind.

Nei limiti dei posti disponibili le persone richiedenti hanno diritto di precedenza secondo il seguente ordine:

- residenti nel Comune di Laives
- residenti nei Comuni di Bronzolo e Vadena
- residenti nel territorio di competenza della Comunità comprensoriale Oltradige-Bassa Atesina
- residenti in Provincia di Bolzano
- residenti in Regione
- residenti fuori Regione

Die angebotenen Dienste

Das Pflegeheim bietet seinen Heimbewohnern folgende Dienste an:

- die Betreuung und Pflege der Person
- die ärztliche Betreuung
- die krankenschwägerische Betreuung
- die rehabilitative Betreuung
- Seelsorge, kulturelle- und Freizeittätigkeiten
- die Logisdienste (Verpflegung, Verwaltung).

Die Pflege, die krankenschwägerische und rehabilitative Betreuung, die Unterbringung und die Animation werden durch das eigene Personal des Pflegeheimes gewährleistet.

Die ärztliche Betreuung wird von den Ärzten des Sanitätsbetriebes gewährleistet.

Der Sanitätsbetrieb Bozen ernennt den ärztlichen Leiter, gewährleistet eine angemessene diätologische Betreuung, stellt dem Pflegeheim das gesamte sanitäre Material und die notwendigen Medikamente zur Verfügung.

La gamma dei servizi offerti

Il Centro offre:

- assistenza e cura della persona
- assistenza medica
- assistenza infermieristica
- assistenza riabilitativa
- assistenza religiosa, attività culturali e di tempo libero
- assistenza della persona, infermieristica, riabilitativa, alberghiera e l'animazione
- servizi alberghieri (amministrazione, cucina, pulizie).

L'assistenza della persona, infermieristica, riabilitativa, alberghiera e l'animazione sono garantite da personale dipendente dal Centro di degenza.

L'assistenza medica è garantita dai medici dell'Azienda sanitaria.

L'Azienda sanitaria garantisce un'adeguata assistenza dietologica, mette a disposizione del Centro tutto il materiale sanitario ed i medicinali necessari.

Die Leistungen

Im Rahmen der angebotenen Dienste, gewährleistet das Pflegeheim folgende Leistungen:

- Individualisierte Pflege und Betreuung der Heimbewohner
- ärztliche, krankenschwägerische, rehabilitative und diätologische Betreuung
- Lieferung der vom Arzt verschriebenen Arzneimittel

Le prestazioni offerte

Nell'ambito dei servizi offerti, il Centro garantisce le seguenti prestazioni:

- igiene e cura della persona in base ai bisogni individuali dell'ospite
- assistenza medica, infermieristica, riabilitativa e dietologica
- approvvigionamento dei prodotti farmaceutici prescritti dai medici

- Verpflegung im Einklang der individuellen diätetischen Bedürfnisse
- Garderobe und Wäscherei für die persönliche Kleidung
- Reinigungsdienst sowie in den Zimmern der Heimbewohner, als auch in den Gemeinschaftsräumen
- Erholungs- und kulturelle Tätigkeiten sowie Beschäftigungsmöglichkeiten, welche die aktive Teilnahme der Heimbewohner und die der Familienangehörigen fördern.

- vitto nel rispetto delle esigenze dietetiche individuali
- guardaroba e lavanderia degli indumenti
- pulizia nelle stanze e nelle parti comuni
- attività ricreative, culturali ed occupazionali tali da promuovere la partecipazione attiva degli ospiti e dei loro familiari.

Die Grundorganisation

Die Direktion ist für die Wohneinrichtung vom juristisch-verwaltungsrechtlichen Standpunkt aus sowie in pflegetechnischer Hinsicht und für die Einhaltung und die Anwendung des Reglements verantwortlich.

Die Pflegedienstleitung ist direkt der Direktion unterstellt und ist für das pflegetechnische Funktionieren der Einrichtung verantwortlich.

Die Wohnbereichskoordinatorin gewährleistet durch die Arbeit im Team die ordnungsmäßige Erbringung des Dienstes in der Abteilung.

L'organizzazione di base

La Direzione è responsabile del servizio residenziale sotto i profili amministrativo e tecnico assistenziale e risponde dell'osservanza e attuazione del regolamento.

Il coordinamento tecnico-assistenziale opera alle dirette dipendenze della Direzione e risponde del funzionamento tecnico / assistenziale del servizio residenziale.

Il coordinamento di nucleo abitativo, attraverso il lavoro di equipe, garantisce la regolare erogazione del servizio nel reparto di competenza.

Das Personal

Das Personal des Pflegeheimes besteht aus Fachkräften für die unmittelbare Betreuung, für die gesundheitliche Betreuung und Personal der allgemeinen Dienste:

- Mitarbeiter für die direkte Betreuung und die Freizeitgestaltung
- Mitarbeiter für die Krankenpflege
- Bedienstete für die Verwaltungsarbeit, für die Führung, für die Verköstigung und für die Unterbringung
- Rehabilitationspersonal

Im Pflegeheim sind außerdem spezifische Berufsbilder vorgesehen wie Ärzte, Diätassistenten, Seelsorger für eine zusätzliche Verbesserung der Qualität des Dienstes.

Il personale

Il personale del Centro di degenza si suddivide in personale di assistenza diretta, di assistenza sanitaria, dei servizi generali:

- operatori per l'assistenza diretta e l'organizzazione del tempo libero
- operatori per l'assistenza infermieristica
- addetti all'amministrazione, alla direzione e ai servizi alberghieri
- personale riabilitativo

Nel Centro possono operare inoltre specifiche professionalità per una migliore qualità del servizio, quali, dietisti e assistenti spirituali.

Der Tagessatz

Nach den geltenden Landesbestimmungen besteht der gesamte Tagessatz aus dem Pflegegeld (zur Deckung der Kosten für das Pflegepersonal und die anderen Pflegekosten),

La retta giornaliera

Ai sensi della vigente normativa provinciale la retta giornaliera unitaria è composta dall'importo dell'assegno di cura (a copertura dei costi del personale di assistenza diretta e

dem Grundtarif (zur Deckung der Logiskosten) und dem Zusatzbetrag. Der einheitliche Tagessatz ist der Betrag, welcher der betreuten Person in Rechnung stellt.

Das Pflegegeld sowie der Zusatzbetrag werden der pflegebedürftigen Person aus dem Pflegefond der Autonomen Provinz Bozen ausbezahlt. Diese erteilt, aufgrund der in Rechnung gestellten Leistungen, dem Heim eine Vollmacht, mittels eigenem Formular, zum Inkasso über den zustehenden Betrag (Pflegegeld + Zusatzbetrag).

Der Grundtarif wird jedes Jahr zwischen Bezirksgemeinschaft Überetsch Unterland und Gemeinde Leifers vereinbart und entspricht dem Betrag, an welchem sich der Heimbewohner, die beteiligungspflichtigen Personen (die Kinder) und eventuell die Gemeinde im Sinne des Dekretes des Landeshauptmannes vom 11. August 2000, Nr. 30, beteiligen.

Im jeweiligen Sozialsprengel der Wohnsitzgemeinde des Heimbewohners wird der Grundtarif, welcher zu Lasten des Heimbewohners und/oder der zur Zahlung verpflichteten Person/en geht, berechnet und mitgeteilt.

Die Beträge des Tagessatzes werden jährlich der Dienstcharta beigelegt.

Die Verwaltungsdienste

Erstinformationen über die Inanspruchnahme des Dienstes, der Kosten, Möglichkeiten der finanziellen Unterstützung, notwendige Unterlagen für die Inanspruchnahme des Dienstes, Aufenthalt im Heim usw. gibt die Reception des Pflegeheim Domus Meridiana.

Bürozeiten:

Von Montag bis Freitag
von 08:30 bis 12:00 und
von 14:00 bis 16:00 Uhr
Tel. 0471 957400

E-Mail: pflegeheim.leifers@bzgue.org

Besuchszeiten:

dagli altri costi di assistenza e cura), dalla tariffa base (a copertura dei costi alberghieri) e da un ulteriore importo aggiuntivo. La retta giornaliera unitaria viene fatturata alla persona degente.

L'assegno di cura come anche l'ulteriore importo aggiuntivo vengono erogati dal Fondo per la non autosufficienza della Provincia autonoma di Bolzano alla persona non autosufficiente, la quale delega, con apposito modulo, la struttura stessa all'incasso della somma a fronte degli importi fatturati per le prestazioni.

La tariffa base è l'importo concordato annualmente tra Comunità comprensoriale Oltradige-Bassa atesina e Comune di Laives al quale l'ospite, i soggetti tenuti (i figli) ed eventualmente il Comune compartecipano ai costi ai sensi del decreto del Presidente della Provincia del 11 agosto 2000, n. 30.

Il distretto sociale del comune di residenza dell'ospite calcola e comunica la quota tariffaria a carico dello stesso e dei soggetti tenuti, o del Comune di residenza.

Gli importi della retta giornaliera sono aggiornati annualmente in una scheda allegata alla Carta dei Servizi.

I servizi amministrativi

Presso la *reception* di *Domus Meridiana* é possibile ricevere una prima informazione sull'ammissione al servizio, i costi, le possibilità di agevolazione finanziaria, i documenti necessari per l'ammissione al servizio, il soggiorno nella casa ecc.

Orario d'ufficio:

Da lunedì a venerdì
dalle ore 08:30 alle 12:00 e
dalle 14:00 alle 16:00
Tel. 0471 957400

e-mail pflegeheim.leifers@bzgue.org

Orario visite:

Montag bis Sonntag
von 08:00 bis 20:00 Uhr

Sprechstunden:

Nach Terminvereinbarung von Montag bis Freitag

Da lunedì a domenica
dalle ore 08:00 alle ore 20:00

Ore di ricevimento:

su prenotazione da lunedì a venerdì

Die Kurzzeitpflege

Zwei Plätze sind der vorübergehenden Aufnahme vorbehalten; diese Leistung kann von jenen Personen in Anspruch genommen werden, die vom Sozialsprengel überwiesen werden oder dafür angesucht haben.

Die vorübergehende Aufnahme kann **für höchstens dreißig kumulative Tage im Jahr, verlängerbar bis zu 90 Tage im Jahr**, in Anspruch genommen werden und muss 60 Tage vor Aufnahme vereinbart werden. Bei Aufnahmen im Notfall muss die Mitteilungsfrist nicht eingehalten werden.

Le accoglienze temporanee

Due posti sono riservati all'accoglienza temporanea, cui possono accedere persone inviate dai distretti sociali o che ne facciano richiesta.

L'ammissione temporanea è ammessa **per un periodo massimo cumulativo di trenta giorni all'anno prolungabili a novanta giorni** all'anno e deve essere comunicata 60 giorni prima dell'ammissione. In casi d'emergenza tale termine non viene considerato.

Dies-is
**Der halb-stationäre
Tagespflegedienst**

Dies-is
**Il Centro semiresidenziale
di assistenza diurna**

Die Zweckbestimmung

Das Tagespflegeheim richtet sich an Senioren und Erwachsene mit vergleichbaren Pathologien, welche leicht, mittel und schwer pflegebedürftig sind und bereits im Besitz der Pflegeeinstufung von Seiten des Dienstes für Pflegeeinstufung sind.

Es werden vorrangig Personen mit den folgenden Voraussetzungen aufgenommen:

- 1) Krankheit oder Invalidität, welche für eine längere oder weniger lange Zeit, den Verlust der Selbstständigkeit der Person und damit verbunden auch den Verlust der Fähigkeit für sich selbst und sein Umfeld zu sorgen mit sich bringt.
- 2) Mangel an familiärer Unterstützung bedingt durch Vereinsamung des Betroffenen oder materieller Verhinderung der Angehörigen bedingt durch Schwierigkeiten wie Alter, Gesundheitszustand, örtliche Distanz, familiäre Belastung, Arbeitsverpflichtungen, konfliktbehaftete Bezieh-

La finalità istituzionale.

Il Centro di assistenza diurna si rivolge ad anziani e ad adulti con patologia assimilabile a quella degli anziani, lievemente, mediamente o gravemente non-autosufficienti in possesso dell'inquadramento del Servizio per la valutazione della non autosufficienza.

Vengono accolte persone che versano nelle seguenti condizioni:

- 1) stato di malattia o invalidità che comporti, per periodi più o meno lunghi, la perdita dell'autosufficienza della persona e di conseguenze l'incapacità ad occuparsi di sé stessa e dell'ambiente in cui vive.
- 2) Carenza di assistenza familiare dovuta allo stato di solitudine dell'anziano o per il materiale impedimento dei familiari a causa difficoltà quali età, stato di salute, distanza geografica, carico familiare, impegno lavorativo, relazioni conflittuali, incapacità a fornire

ungen, Unfähigkeit hinsichtlich des technischen Aspektes pflegerische Dienste zu leisten.

prestazione assistenziale adeguata dal punto di vista tecnico.

Die Aufnahme

Dies-is hat eine maximale Aufnahmekapazität von 8 Plätzen.

Die Mindestaufenthaltsdauer wird auf zwei Anwesenheiten für mindestens neun Stunden an verschiedenen Wochentagen festgelegt.

Das Aufnahmegesuch ist im Pflegeheim Domus Meridiana, mit einem ärztlichen Zeugnis (Diagnosen) einzureichen.

Im Rahmen der verfügbaren Plätze haben in der Reihenfolge jene Gesuchsteller Vorrang, die:

- in der Gemeinde Leifers
- in den Gemeinden Branzoll und Pfatten
- im zuständigen Gebiet der Bezirksgemeinschaft Überetsch Unterland
- in der Provinz Bozen
- in der Region
- außerhalb der Region,

ansässig sind.

Die angebotene Dienste

Dies-is bietet die folgenden Dienste und Leistungen:

- a) Freizeitaktivitäten
- b) Ausspeisung
- c) pflegerische und sanitäre Leistungen zur Unterstützung der in der familiären Pflege

Die angebotenen Dienste und Leistungen können mit jenen des Pflegeheims Domus Meridiana integriert werden.

Die Öffnungszeiten

Die Tätigkeiten des Tagespflegeheimes sind in vier Zeitspannen eingeteilt:

- Ganztagsbetreuung 8 Stunden täglich (Eintritt 8:00/8:30 Uhr – Austritt 16:00/16:30 Uhr);
- Halbtagsbetreuung maximal 5 ½ Stunden täglich am Vormittag (Eintritt 8:00/8:30 Uhr – Austritt 12:30/13:00 Uhr);

L'ammissione

Dies-is ha una capacità ricettiva massima di 8 posti.

La permanenza minima prevista è di almeno due presenze settimanali per minimo 9 ore in giornate differenti.

La domanda di ammissione va presentata al Centro di degenza Domus Meridiana, corredata dal certificato del medico curante, attestante il quadro patologico.

Nei limiti dei posti disponibili le persone richiedenti hanno diritto di precedenza secondo il seguente ordine:

- residenti nel Comune di Laives
- residenti nei Comuni di Bronzolo e Vadena
- residenti nel territorio di competenza della Comunità comprensoriale Oltradige-Bassa Atesina
- residenti in Provincia di Bolzano
- residenti in Regione
- residenti fuori Regione

I servizi offerti

Dies-is fornisce un complesso di servizi e prestazioni consistenti in:

- a) attività di tempo
- b) servizio pasti
- c) prestazioni assistenziali e sanitarie ad integrazione dell'intervento dei familiari:

I servizi e le prestazioni offerti possono essere integrati al Centro di degenza *Domus Meridiana*.

Gli orari di apertura

Le attività del centro sono organizzate secondo quattro orari di presenza:

- giornata intera di 8 ore (accoglienza 8.00/8.30 – uscita 16.00/16.30);
- mezza giornata per massimo 5 ½ ore alla mattina (accoglienza 8.00/8.30 – uscita 12.30/13.00);

- Halbtagsbetreuung maximal 4 ½ Stunden täglich am Nachmittag (Eintritt 13:00/13:30 Uhr – Austritt 17:00/17:30 Uhr);

- Verlängerte Betreuung maximal 9 ½ Stunden täglich (Eintritt 8:00/8:30 Uhr – Austritt 17:00/17:30 Uhr).

- mezza giornata per massimo 4 ½ ore al pomeriggio (accoglienza 13.00/13.30 – uscita 17.00/17.30);

- orario prolungato per massimo 9 ½ ore (accoglienza 8.00/8.30 – uscita 17.00/17.30).

Die Kosten

Nach den geltenden Landesbestimmungen wird der Tagestarif und der Essenstarif, welcher vom Klient zu entrichten ist, laut Art. 40 des Dekretes des Landeshauptmannes 30/2000 jährlich von der Landesregierung festgelegt und genehmigt.

Die Bezahlung des Tagestarifes ist ab dem Tag vorzunehmen, an dem die Wohneinrichtung dem Heimbewohner den Platz zur Verfügung stellt.

Die Beträge der Tagessätze werden der Dienstcharta beigelegt.

I costi del servizio.

Ai sensi della vigente normativa provinciale la tariffa giornaliera e la tariffa del pasto a carico del cliente sono stabilite e approvate annualmente dalla Giunta Provinciale ai sensi del art. 40 del Decreto del Presidente della Provincia 30/2000.

Il pagamento della tariffa giornaliera è dovuta dal giorno in cui il Centro mette a disposizione dell'ospite il posto.

Gli importi delle rette giornaliere sono riportati in una scheda allegata alla Carta dei Servizi.

Die Unterstützung des ambulanten Hauspflegedienstes

I servizi di supporto all'assistenza domiciliare

Meridies, die Seniorenmensa

Das Heim bietet älteren Menschen der Umgebung, die aus physischen oder psychischen Gründen nicht mehr in der Lage sind, sich selbst mit einem geeigneten Essen zu versorgen, warme Mahlzeiten an.

Um den Dienst in Anspruch zu nehmen, ist ein Ansuchen beim Sozialsprengel Leifers-Branzoll-Pfatten zu stellen.

Meridies, la mensa per anziani

La casa offre pasti caldi a persone anziane dei dintorni, che, per motivi fisici o psichici, non sono più in grado di provvedere autonomamente ad un pasto adeguato.

La domanda di accesso al servizio va presentata al Distretto sociale di Laives-Bronzolo-Vadena.

Itinera, die Essen auf Räder

Das Heim bereitet warme Mahlzeiten vor für ältere Menschen der Umgebung, die aus physischen oder psychischen Gründen nicht mehr in der Lage sind, sich selbst mit einem geeigneten Essen zu versorgen. Die Mahlzeiten werden im Pflegeheim vorbereitet und vom Personal der Hauspflege abgeholt und nach Hause geliefert.

Um den Dienst in Anspruch zu nehmen, ist ein Ansuchen beim Sozialsprengel Leifers-

Itinera, i pasti a domicilio

La casa predispone pasti caldi per persone anziane dei dintorni che, per motivi fisici o psichici, non sono più in grado di provvedere autonomamente ad un pasto adeguato. I pasti vengono confezionati in struttura, ritirati e consegnati a domicilio dal personale di assistenza domiciliare

La domanda di accesso al servizio va presentata al Distretto sociale di Laives-

Branzoll-Pfatten zu stellen.

Bronzolo-Vadena.

Unser Leitbild

Le nostre linee guida

Der Sinn und Zweck unserer Arbeit

Domus Meridiana hat ein Ziel, eine „Vision“, eine Absicht, die Wirklichkeit werden soll. Das Ziel der Einrichtung ist das

WOHLBEFINDEN DES MENSCHEN
IN SEINEM ZUHAUSE.

Wir sind auch davon überzeugt, dass es entscheidend ist,

EINE GEMEINSCHAFT ZU SEIN,
WO DIE BEDÜRFNISSE DER MENSCHEN
GEHÖR FINDEN
UND WIR MIT UNSEREM EINSATZ DIE
CHANCE HABEN,
FARBE INS LEBEN ZU BRINGEN
TAG FÜR TAG.

„Heimat ist dort wo man sich verstanden fühlt“: das ist also das Leitmotiv der Domus Meridiana, das große Ziel, das uns vereint. Dieses ist das Endziel der Einrichtung, sein intimster Bestehensgrund, der Bezugsrahmen für unser Leitbild:

Wir sind ein Haus, in dem jedem Bewohner eine globale Unterstützung in Einklang mit dem individuellen Fürsorgebedürfnis gewährleistet wird.

Unter dem Motto „Dem Leben Jahre verleihen – den Jahren Leben verleihen“ setzen wir unsere beruflichen Fähigkeiten gewissenhaft und verantwortungsbewusst ein und gewährleisten soziale und gesundheitliche Fürsorge, Fürsorge im Bereich der Rehabilitation und Freizeit, Hoteldienste und geistlichen Beistand.

Die Beibehaltung der Lebensgewohnheiten und der Neigungen des Menschen, der Kontakte mit Familie, Freunden und Umgebung, also im

I nostri scopi, la nostra meta

Diciamo subito che a *Domus Meridiana* abbiamo una meta, un traguardo. Un ideale di futuro, un sogno che vogliamo tradurre in realtà. La nostra “visione” é

LA SERENITÀ DELLA PERSONA
A CASA SUA.

Siamo anche convinti dell'importanza di

ESSERE UNA COMUNITÀ
DOVE I BISOGNI TROVANO ASCOLTO
E L'IMPEGNO DIVIENE RISORSA
PER DARE COLORE ALLA VITA.
QUOTIDIANAMENTE.

Sentirsi bene, sentirsi a casa: questo quindi il leit motiv di *Domus Meridiana*, il grande scopo che ci unisce. Questo l'obiettivo finale della struttura, la sua più intima ragione d'essere, la cornice di riferimento delle nostre linee guida che così recitano:

Siamo una Casa nella quale, ad ognuno degli Ospiti, è garantito un sostegno globale in armonia con il bisogno assistenziale individuale.

All'insegna del motto “dare anni alla vita-dare vita agli anni” esercitiamo le nostre professionalità con scrupolo e responsabilità garantendo assistenza socio-sanitaria, riabilitativa e ricreativa, servizi alberghieri, assistenza spirituale.

Il mantenimento delle abitudini di vita e delle capacità della persona, dei contatti con la famiglia, gli amici ed il territorio, in sostanza

Wesentlichen des „gelebten Lebens“, stellen den Zweck unserer Tätigkeit dar und sind unabdingbare Voraussetzungen, um das Können und die Qualität unserer Arbeit zu messen.

della “vita vissuta”, rappresentano lo scopo della nostra attività e sono condizioni imprescindibili per misurare l’eccellenza e la qualità del nostro lavoro.

Im Mittelpunkt jeder unserer Handlungen finden wir:

Al centro di ogni nostra azione troviamo:

- den Menschen als einmaliges und unwiederholbares Individuum in seiner Würde, Achtbarkeit, seinem Bewusstsein und seiner planerischen Fähigkeit*
- die Achtung im Sinne eines Gefühls, das uns dazu bringt, die Rechte und die Würde des Menschen anzuerkennen, und uns davon abhält, ihn zu kränken*
- die Teamarbeit im Sinne des Bewusstseins, dass die gemeinschaftliche Kraft der Gruppe den Leistungen des Einzelnen überlegen ist*

- la persona intesa come individuo unico e irripetibile nella sua dignità, rispettabilità, coscienza e progettualità*
- il rispetto inteso come sentimento che ci induce a riconoscere i diritti ed il decoro della persona astenendoci dal recarle offesa*
- il lavoro di squadra inteso come consapevolezza che la forza collettiva del gruppo è superiore alle prestazioni del singolo*

Diese Werte erlauben uns, Hand in Hand auf das Endziel zuzugehen: das Wohlbefinden des Menschen in seinem Zuhause.

Questi valori ci permettono di camminare mano nella mano verso la meta finale: la serenità della persona a casa sua.

Unsere Werte

Die Werte der Domus Meridiana drücken die Ideale aus, von denen man sich leiten lässt und die man in jedem Winkel der Organisation anstrebt. Sie sind tiefe Überzeugungen die uns dabei helfen, ins Ziel zu kommen.

Unsere Werte sind:

der MENSCH;
der RESPEKT;
der TEAMGEIST.

Diese Werte sind in unserem Leitbild und dem der Bezirksgemeinschaft enthalten, unsere Identitätskarten, welche uns die Antwort auf folgende Fragen gibt: wer sind wir, was machen wir, warum tun wir das, wo wollen wir hin.

Kurz und bündig, wir erkennen alle die

I nostri valori

I Valori di Domus Meridiana esprimono gli ideali di comportamento cui ci ispiriamo in ogni angolo dell’organizzazione:

il RISPETTO;
la PERSONA;
lo SPIRITO DI SQUADRA.

Questi valori sono profondi convincimenti che ci aiutano a raggiungere la meta e sono contenuti nelle Linee guida di Domus Meridiana e della Comunità Comprensoriale. Tali documenti sono vere e proprie carte di identità: dichiarano apertamente chi siamo, cosa facciamo, perché lo facciamo, dove vogliamo arrivare.

I valori della Comunità li abbiamo definiti in

folgenden Werte an, welche klar definiert sind, und diese Werte stellen eine klare Verpflichtung dem Heimbewohner gegenüber dar:

RESPEKT

Wir verleihen der Würde der Person als solcher authentischen Wert und wir sind fähig, die Komplexität eines jeden Individuums voll und ganz wahrzunehmen. Wir erleben das Anderssein als Ressource. Weit über die gängigen Definitionen hinaus.

PROFESSIONALITÄT

Wir sind zur rechten Zeit am richtigen Ort und wir tun das, was zu tun ist. Wir sind bereit, durch eindeutig positive Aktionen Änderungen und Verbesserungen herbeizuführen, im vollen Bewusstsein unserer eigenen Rolle und Verantwortung.

MUT

Wir zeigen jene besondere Seelenstärke, dank der man sich in schwierigen Situationen nicht zurückzieht; wir sehen in der Veränderung den richtigen Weg, um Herausforderungen zu bewältigen.

EINSATZ

Wir gehen über die Routine und das Selbstverständliche hinaus. Wir sind bewusst, dass die physische und geistige Kraft eines jeden entscheidend ist, um hervorragende Ergebnisse zu erreichen.

INNOVATIONSGEIST

Wir möchten, auf das Gegebene Einfluss nehmen, wesentliche Verbesserungen oder Neuerungen "sehen" und durchführen, mit der Bereitschaft, mehr zu geben, als von einem erwartet wird.

TEAMGEIST

Wir vertreten gemeinsame Werte, Ziele, Anliegen und Normen. Über den eigenen Horizont hinaus. Wir betreiben aktiv Teamarbeit.

KONKRETHEIT

Wir suchen immer zweckdienliche Lösungen als Ergebnis unseres praktischen und kompetenten Handelns. Mit größtmöglichem Feingefühl.

maniera univoca e rappresentano un preciso impegno nei confronti dell'ospite.

IL RISPETTO

Diamo valore autentico alla dignità della persona in quanto tale e siamo capaci di percepire appieno la complessità di ciascun individuo. Viviamo la diversità come risorsa.

LA PROFESSIONALITÀ

Siamo al posto giusto nel momento giusto e facciamo esattamente le cose che vanno fatte. Siamo disponibili a cambiare e migliorare attraverso azioni tangibilmente positive, nella piena coscienza del nostro ruolo e delle nostre responsabilità.

IL CORAGGIO

Dimostriamo quella speciale forza d'animo che porta a non tirarsi indietro nei momenti difficili e a vedere nel cambiamento il vero modo di vincere le sfide.

L'IMPEGNO

Andiamo al di là della routine, al di là dell'ovvio. Abbiamo coscienza che l'energia fisica e mentale di ognuno è essenziale per raggiungere risultati d'eccellenza.

LO SPIRITO DI INNOVAZIONE

Vogliamo incidere sulla realtà esistente, "vediamo" e realizziamo miglioramenti o novità sostanziali, facendo leva su un apporto personale non scontato.

LO SPIRITO DI GRUPPO

Condividiamo valori, obiettivi, interessi e norme. Superiamo le singole appartenenze. Giochiamo attivamente in squadra.

LA CONCRETEZZA

Praticiamo soluzioni funzionali frutto di un agire pratico e competente. Nella massima discrezione.

BEGEISTERUNG

Wir haben Freude an der Arbeit, wir wissen darum, dass unser Tun wertvoll ist. Und wir vermitteln es denjenigen, die uns umgeben.

LOYALITÄT

Wir sagen etwas und tun genau das. Wir ziehen an einem Strang und führen eine Sache konsequent zu Ende. Wir denken, um etwas zu schaffen. Wir handeln um etwas zu erreichen. In völliger Transparenz und mit absoluter Ehrlichkeit.

L'ENTUSIASMO

Dimostriamo gioia di fare, consapevolezza della preziosità del nostro agire. E la trasmettiamo a chi ci sta vicino.

LA LEALTA'

Diciamo una cosa e facciamo quella cosa. Ci muoviamo nella direzione comune e arriviamo fino in fondo. Pensiamo per costruire. Agiamo per raggiungere. Nella piena trasparenza e nell'assoluta sincerità.

Unser Pflegemodell

Ein wichtiges Instrument zur Erreichung unseres Zieles ist das Pflegemodell der *Domus Meridiana*, welches sich an das der Monika Krohwinkel orientiert.

Dieses Modell bildet die theoretische Grundlage unseres täglichen Handelns.

Das Hauptaugenmerk der Betreuung gilt nach Monika Krohwinkel dem Menschen, seinen Betreuungsbedürfnissen und seinen Fähigkeiten zur Durchführung der Alltagstätigkeiten.

Monika Krohwinkel unterteilt die existenziellen Tätigkeiten und Erfahrungen des Lebens in

- Kommunizieren
- Sich bewegen
- Vitale Funktionen des Lebens aufrechterhalten
- Sich pflegen
- Mit existenziellen Erfahrungen des Lebens umgehen
- Ausscheiden
- Sich beschäftigen
- Essen und trinken
- Ruhen und schlafen
- Sich kleiden
- Für eine sichere Umgebung sorgen
- Sich als Mann oder Frau fühlen und verhalten
- Soziale Bereiche des Lebens sichern

Il nostro modello assistenziale

Un importante strumento adottato per raggiungere la meta è il nostro modello assistenziale, che si orienta al modello olistico di Monika Krohwinkel (olistico: dal greco "holon", cioè tutto).

Tale modello costituisce la base teorica del nostro agire quotidiano.

L'interesse centrale dell'assistenza secondo Monica Krohwinkel é la persona nella sua globalità/totalità: la cura e lo sviluppo di tutte le sue potenzialità per svolgere le attività di vita quotidiane.

Monika Krohwinkel suddivide le attività e le esperienze esistenziali della vita in più parti:

- Comunicare
- Muoversi
- Mantenere le funzioni vitali
- Curarsi
- Gestire le esperienze esistenziali
- Evacuare
- Tenersi occupati
- Mangiare e bere
- Riposare e dormire
- Vestirsi
- Sentirsi al sicuro
- Comportarsi e sentirsi come uomo/donna
- Assicurarli spazi sociali alla propria vita

und berücksichtigt auch, dass diese Alltagsaktivitäten häufig durch eine Reihe von Faktoren beeinflusst werden:

- Biologische
- Biografische und soziokulturelle
- Psychologische
- Lebensstil und soziale Beziehungen
- Gesundheitszustand und Krankheitszustand
- Diagnose und Therapie

Offensichtlich betrachtet das Modell den Menschen in seiner Ganzheit, also unter einem globalen Ansatz, der das körperliche, seelische und soziale Wohlbefinden berücksichtigt.

Unser aller Ziel ist es, auf der Grundlage der Fähigkeiten der Person und der Faktoren, die ihre Selbstständigkeit einschränken, die Hilfsmaßnahmen (in der Fachsprache: den individuellen Betreuungsplan - IBP) abzustimmen, wobei man versucht, ihre Anlagen und Fähigkeiten so gut wie möglich zu erhalten oder zurück zu gewinnen.

e considera che tali attività di vita quotidiana vengono spesso influenzate da una serie di fattori:

- Biologici
- Biografici e socio-culturali
- Psicologici
- Stile di vita e rapporti sociali
- Stato di salute e stato di malattia
- Diagnosi e terapia

Come é evidente, il modello considera la persona nella sua interezza, quindi secondo un approccio globale che considera il benessere fisico, psichico, sociale.

In sintesi: l'obiettivo di Domus Meridiana é quello di definire gli interventi di aiuto (nel linguaggio tecnico: il Piano di assistenza individualizzata-P.A.I.) valorizzando al massimo le capacità della persona nello svolgimento delle attività quotidiane, tenendo conto dei fattori che ne condizionano l'autonomia, cercando di mantenere o recuperare il più possibile le sue capacità e potenzialità.

Das Organigramm

Die Bezirksgemeinschaft

Der Mehrzweckdienst ist eine Abteilung der Bezirksgemeinschaft Überetsch Unterland, deren gesetzlicher Vertreter der Präsident ist, deren beschließenden Organe der Rat und der Ausschuss sind, deren ranghöchster Beamte der Generalsekretär ist.

Der Bezirksrat ist das politisch-administrative Leitungs- und Kontrollorgan; der Bezirksausschuss ist das Vollzugsorgan der Bezirksgemeinschaft. Der Generalsekretär leitet das angestellte Personal.

Die Mitglieder des Bezirksrates werden von den jeweiligen Gemeinderäten gewählt (erster Vertreter ist immer der Bürgermeister oder ein von ihm delegiertes Ratsmitglied); der

L'organigramma

La cornice di riferimento della Comunità comprensoriale.

Il Centro polifunzionale costituisce una Ripartizione all'interno della Comunità Comprensoriale Bassa Atesina Oltradige, il cui rappresentante legale è il Presidente, i cui organi deliberanti sono il Consiglio e la Giunta, il cui funzionario più elevato di grado è il Segretario generale.

Il Consiglio è l'organo di indirizzo e di controllo politico-amministrativo della Comunità; la Giunta è l'organo esecutivo della Comunità; il Segretario generale dirige il personale dipendente.

I membri del Consiglio sono eletti dai rispettivi consigli dei Comuni (il primo rappresentante è in ogni caso il Sindaco o un consigliere delegato da quest'ultimo); la

Bezirksausschuss setzt sich aus dem Präsidenten und 7 Ausschussmitgliedern zusammen.

Das Heim wird von dem vom Ausschuss beauftragten Direktor zur Erreichung der definierten Ziele geführt und organisiert.

Die Gemeinde Leifers und die Bezirksgemeinschaft stellen einen Führungsausschuss: ein Organ mit beratender und richtungweisender Funktion bestehend aus dem Bürgermeister und dem Vizebürgermeister von Leifers, dem Präsidenten und einem Vizepräsidenten der Bezirksgemeinschaft, dem Direktor des Pflegeheims.

Die Hauptaufgabe dieses Ausschusses ist es, die Rangordnungen für die Aufnahme ins Heim zu genehmigen und die Vorschläge des Leiters in Bezug auf die außerordentlichen Verwaltungskosten zu beurteilen.

Außerdem äußert er sich hinsichtlich des Vorschlages über die Tarifgestaltung zum Besuch der Struktur.

Eine klare und einfache Organisation

Das Organigramm der Domus Meridiana ist einfach, klar, linear und stellt ein System organisatorischer Sicherheit dar, in dem alles mit Leichtigkeit und ohne Hindernisse fließt.

Dies bedeutet: bei der Verwirklichung aller Vorhaben, bewegt sich alles längs eines Flusses durch 9 Bereiche, jeder mit genau definierten Aufgaben und einem Endzweck, den es zu erreichen gilt.

Jeder Bereich besteht aus höchstens drei Ressorts. Der Bereichsleiter ist für den ganzen Bereich verantwortlich, er leitet also die gesamten in den Bereich fallenden Funktionen. Ihm direkt funktionell untergeordnet sind die Ressortverantwortliche.

Jedes Ressort nimmt eine Reihe von spezifischen Aufgaben wahr und bringt bestimmte Ergebnisse des Bereiches hervor.

Der Ressortverantwortliche leitet also die gesamten Funktionen des Ressorts. Wenn es innerhalb des Ressorts Sektionen gibt, sind die Sektionverantwortliche seine direkten

Giunta è composta dal presidente e da 7 membri eletti dal Consiglio.

La struttura viene gestita e organizzata da un Direttore incaricato dalla Giunta per il raggiungimento di determinati obiettivi.

Comune di Laives e Comunità comprensoriale costituiscono un Comitato di gestione: un organo con funzioni consultive e di indirizzo costituito dal Sindaco e Vice-Sindaco del Comune di Laives, dal Presidente e Vice-Presidente della Comunità comprensoriale, dal Direttore del Centro di degenza.

Compito primario di tale comitato è quello di approvare le graduatorie di ammissione e di valutare le proposte del gestore in ordine alle spese di straordinaria amministrazione.

Si esprime, inoltre, in ordine alla proposta inerente il regime tariffario per la frequenza della struttura.

Un'organizzazione semplice e lineare.

L'organigramma di Domus Meridiana è semplice, chiaro, lineare, e costituisce un sistema di certezza organizzativa in cui tutto fluisce con facilità e senza intoppi.

In particolare, la realizzazione di qualsiasi cosa si muove lungo un flusso di 9 Aree, ognuna con funzioni ben precise ed un obiettivo finale da raggiungere.

Ogni Area è composta di massimo tre dipartimenti. Il Responsabile di Area è a capo di tutta l'Area, e quindi sovrintende alle funzioni di tutto il personale che opera nell'Area. I suoi diretti subalterni di funzione sono i Responsabili di dipartimento.

Ogni Dipartimento svolge un insieme di funzioni specifiche e produce determinati risultati dell'Area.

Il Responsabile di Dipartimento coordina le funzioni svolte dal personale del dipartimento. Se all'interno del dipartimento vi sono Sezioni, i suoi diretti subalterni a

unterstellten Subalternen.

Die neun Bereiche haben die folgenden Endzwecke zu verwirklichen, welche zum Wohlbefinden aller Heimbewohner der Domus Meridiana dienen.

DIREKTIONSBEREICH: eine Einrichtung leiten, die ständig besser wird und sich die Erfahrung, das Wissen und die Philosophie der Gründer zunutze macht.

BEREICH MITARBEITER UND VERBINDUNGEN: Qualifiziertes und motiviertes Personal garantieren, das sich durch Ethik, Stabilität und Produktivität auszeichnet und eine klare Vorstellung und Auffassung seiner beruflichen Zukunft hat.

BEREICH IMAGEFÖRDERUNG UND FÖRDERUNG DER DIENSTE: Erstklassige Dienste anbieten, die von den Heimbewohnern, den Angehörigen und der Gemeinschaft anerkannt und geschätzt werden und die ein hervorragendes Image und ein erstklassiges Ansehen garantieren.

BEREICH VERWALTUNG, FINANZEN UND BETRIEBSKONTROLLE. Das Wertvermögen der Domus Meridiana in hervorragender Weise bewahren

BEREICH ANKÄUFE UND LOGISTIK: Zuverlässige und qualifizierte Lieferanten. Qualitätsvolle Dienste, die bei den Heimbewohnern auf höchste Zufriedenheit stoßen.

BEREICH INNOVATION, ENTWICKLUNG UND KUNDENDIENST: Dienste, die die Höchstqualität der Domus Meridiana im pflegetechnischen Bereich hervorbringen, die in starkem Maße zum Wohlbefinden der Heimbewohner beitragen und den Ruf der Einrichtung im Hinblick auf hohe Zuverlässigkeit verstärken.

BEREICH GLOBALE UND INDIVIDUELLE PERSONENBETREUUNG: Hochwertige

livello funzionale sono i Responsabili di Sezione.

Ogni Area ha uno scopo preciso da realizzare. Anche tali obiettivi costituiscono impegni precisi assunti nei confronti degli ospiti di Domus Meridiana e li elenchiamo.

AREA DIREZIONALE: dirigere una struttura in continuo miglioramento che fa uso dell'esperienza, della conoscenza e della filosofia dei fondatori.

AREA DEI COLLABORATORI E DEI COLLEGAMENTI: garantire personale preparato e motivato, dotato di etica, stabilità, produttività, con una chiara visione e comprensione del proprio futuro professionale.

AREA PROMOZIONE DELL'IMMAGINE E DEI SERVIZI: offrire servizi di assoluta qualità, apprezzati e valorizzati dagli ospiti, dai parenti e dalla comunità, che garantiscano un'ottima immagine ed un'ottima reputazione.

AREA AMMINISTRAZIONE, FINANZA E CONTROLLO DI GESTIONE: preservare in modo eccellente il patrimonio di valore.

AREA ACQUISTI E LOGISTICA: garantire fornitori affidabili e qualificati, nonché servizi di qualità che ottengono la soddisfazione massima degli ospiti.

AREA INNOVAZIONE, SVILUPPO E ASSISTENZA TECNICA: offrire servizi che producono l'Eccellenza tecnico-assistenziale di Domus meridiana e che contribuiscono fortemente al benessere degli ospiti e accrescono la reputazione di elevata affidabilità della struttura.

AREA DELL'ASSISTENZA GLOBALE ED INDIVIDUALIZZATA ALLA

Dienste garantieren, die halten, was sie versprechen, die die Fähigkeiten der Heimbewohner und das Image und Ansehen der Domus Meridiana zur Geltung bringen.

BEREICH ERGEBNISSE: Höchste Qualitätsstandards und größtmögliche Zufriedenheit der Gäste garantieren.

BEREICH EXPANSION: Alle potenziellen Partner und Klienten ansprechen und ihnen die Philosophie und die Erfolge der Domus Meridiana vermitteln, wobei alle Vorteile aufgezeigt werden, die eine feste und dauerhafte Beziehung mit der Einrichtung mit sich bringt.

PERSONA: garantire servizi di elevata qualità che mantengono ciò che promettono, valorizzano le abilità degli ospiti e l'immagine ed il prestigio di Domus meridiana.

AREA RISULTATI: garantire standard qualitativi di altissimo livello e soddisfazione massima del cliente.

AREA ESPANSIONE: raggiungere tutti i potenziali partner e clienti comunicando filosofia e successi di Domus meridiana, facendo percepire tutti i benefici derivanti da un rapporto solido e duraturo con la struttura.

Die Arbeit für die Gemeinschaft

Domus Meridiana trägt zur Unterstützung und Steigerung der Lebensqualität der Bürgerinnen und Bürger der Gemeinschaft von Leifers, Branzoll und Pfatten bei.

Gemeinsam mit allen Partnern trägt die Einrichtung dazu bei, den sozialen Pakt zwischen Bürger und Institutionen zu stärken und das soziale Netz zu verdichten.

Die Integration mit dem Territorium

Die Zusammenarbeit mit anderen Einrichtungen, vor allem die mit dem Sozial- und Gesundheitsprengel, wird über periodische Diensttreffen gefördert.

Die Öffnung nach außen, im Besonderen die Integration ins lokale Umfeld, wird durch die Teilnahme an Initiativen der Bezirksgemeinschaft und durch die Organisation von Initiativen für die Bezirksgemeinschaft verwirklicht, zum Beispiel: die Teilnahme an der jährlichen Sozialmesse in Leifers; die periodische Organisation von „Tagen der offenen Tür“; die Organisation von Ausstellung im Haus.

Insbesondere diese letzte Maßnahme hat dazu beigetragen, Domus Meridiana in einen Kulturtreffpunkt der Stadt Leifers zu verwandeln.

Il lavoro di comunità

Domus Meridiana contribuisce fundamentalmente a tutelare e sviluppare la qualità della vita della comunità di Laives, Bronzolo e Vadena.

In questo senso collabora con tutte le forze del territorio per rafforzare il patto sociale che lega cittadini ed istituzioni e per rendere forte e solidale la rete delle relazioni.

L'integrazione col territorio

Il Centro persegue la collaborazione con altri servizi, in particolare con il distretto socio-sanitario, attraverso periodiche conferenze di servizi.

L'apertura verso l'esterno, in particolar modo l'integrazione nel contesto locale, viene realizzata attraverso la partecipazione alle iniziative delle comunità e l'organizzazione di iniziative per la comunità: ad esempio, la partecipazione all'annuale fiera del sociale a Laives; la periodica organizzazione di giornate delle porte aperte; l'organizzazione di mostre d'arte all'interno della Casa.

Soprattutto quest'ultima prerogativa ha trasformato Domus Meridiana in uno dei poli culturali della Città di Laives.

Die Förderung und Unterstützung der freiwilligen Helfer

Domus Meridiana fördert und unterstützt die Volontariatstätigkeit. Sie organisiert deren Aktivitäten durch die Charta der Freiwilligen, das beim Ansuchen um Beitritt unterzeichnet wird.

Das Pflegeheim bemüht sich, die Freiwilligen Helfer zu unterstützen, indem es Informationen und Weiterbildungen anbietet.

Der Freiwillige Helfer wird von Domus Meridiana durch eine Versicherung gedeckt, welche ihm zugefügte Schäden und von ihm verursachte finanzielle bzw. moralische Schäden, welche er während der Durchführung seiner Aktivität dritten Personen zufügen könnte, absichert.

Il sostegno e la promozione del volontariato.

Domus Meridiana promuove ed appoggia le attività di volontariato, organizzando le attività attraverso la Carta dei Volontari. La Carta é una dichiarazione di impegni reciproci sottoscritta all'atto di presentazione della domanda di adesione.

Il Centro si impegna a sostenere i volontari offrendo l'informazione e la formazione necessarie alla loro crescita.

Il volontario riceve da Domus Meridiana un servizio di copertura assicurativa per i danni che subisce e per quelli economici e morali che potrebbe causare a terzi nello svolgimento della sua attività.

La carta del volontario

*Il Volontario a Domus meridiana contribuisce alla
„serenità dell'ospite a casa sua”
nel pieno rispetto del valore della persona*

Il volontario riconosce, rispetta e valorizza l'unicità di tutte le persone residenti, i loro parenti e le persone operanti.

L'elemento distintivo del volontario è l'azione gratuita e trae dalla propria esperienza motivo d'arricchimento.

Il volontario esplica la sua azione in forma individuale nell'organizzazione di *Domus meridiana*, e si riconosce nei suoi valori, pur attingendo, in quanto a motivazioni, a radici culturali e/o religiose diverse; essi hanno in comune la passione per la causa degli esseri umani.

Favorisce il contatto con la famiglia, gli amici e il territorio, coadiuvando il servizio professionale nello svolgimento delle attività.

Il volontario deve essere sempre identificabile da tutti tramite tessera di riconoscimento.

Il volontario si impegna ad informarsi e formarsi con costanza e serietà consapevole della responsabilità che si assume verso l'ospite.

Il volontario si impegna a confrontarsi con il proprio referente prima d'intraprendere una qualsiasi iniziativa personale. Esso dà continuità agli impegni assunti ed ai compiti intrapresi, avvisando almeno 24 ore prima dell'eventuale assenza.

Il volontario è vincolato alla scrupolosa osservanza delle norme relative alla tutela della riservatezza nel trattamento delle informazioni riguardanti l'ospite (DLGS 196/2003).

Domus meridiana si impegna a sostenere i volontari dando l'informazione e la formazione necessaria per la loro crescita e per l'attuazione dei compiti di cui il volontario è responsabile.

Il volontario riceve da *Domus meridiana* un servizio di copertura assicurativa per i danni che subisce e per quelli economici e morali che potrebbe causare a terzi nello svolgimento della sua attività di volontariato.

Il volontario è espressione del valore della relazione e della condivisione con l'altro. Nella relazione d'aiuto esso attua un accompagnamento riservato e discreto, non impositivo, reciprocamente arricchente, disponibile ad affiancare l'ospite senza volerlo condizionare o sostituire. Contemporaneamente collabora con il team di *Domus meridiana*
“camminando insieme – mano nella mano”...
...verificando periodicamente il proprio operato.

Die Charta des ehrenamtlichen Helfers

Der ehrenamtliche Helfer trägt in Domus meridiana zur Zufriedenheit der Heimbewohner bei.

Er erkennt den Wert der Person als einmaliges Individuum in ihrer Würde, Achtbarkeit und Projektfähigkeit, im Sinne der Heimbewohner, deren Angehörigen und Bekannten und aller Mitarbeiter vom Domus meridiana.

Der ehrenamtliche Helfer unterscheidet sich durch der freiwilligen Tätigkeit die ihm ständig al Bereicherung dient.

Der ehrenamtliche Helfer gewährleistet seinen Dienst als Einzelperson in der Organisation des DM obwohl er aus verschiedenen kulturellen und/oder religiösen Grundsätzen seine Motivation gewinnt.

Der Ehrenamtliche Helfer teilt mit seinen ehrenamtlichen Kollegen die Passion dem Menschen zu helfen. Er fördert den Kontakt des Heimbewohners zur Familie, den Freunden und dem sozialen Umfeld,

in enger Zusammenarbeit mit dem professionellen Dienst.

Der ehrenamtliche Helfer muss immer identifizierbar sein.

Der ehrenamtliche Helfer informiert sich und bildet sich kontinuierlich weiter.

Er ist sich seiner Verantwortung gegenüber der Heimbewohner bewusst.

Er hält sich an seine Verpflichtungen und meldet seine Abwesenheit Spätestens 24 Stunden vor Dienstbeginn.

Der ehrenamtliche Helfer haltet sich an die, im Privacy Gesetz enthaltenen (DLGS 196/2003), Richtlinien.

Domus meridiana verpflichtet sich den ehrenamtlichen Helfer durch Informationsweitergabe und Weiterbildungsangebote zu seiner persönlichen Entwicklung und zur Ausführung der ihm zugewiesenen Aufgaben zu unterstützen.

Domus meridiana garantiert dem ehrenamtlichen Helfer eine Versicherung für materielle und morale Schäden, die ihm von Dritte während siener ehrenamtlichen Tätigkeit zukommen könnten.

Der ehrenamtliche Helfer ist Ausdruck des Mitgefühls. Er hilft mit Diskretion und wirkt nie aufdringlich. Er begleitet den HB ohne sich ihn zu ersetzen oder ihn zu beeinflussen.

Hand in Hand arbeitet er mit dem Team des Domus meridiana zusammen und überprüft ständig sein Werk.